

Motobu Choki avait-il connaissance du BuBiShi ?

Comparaison des techniques décrites dans son
ouvrage « Okinawa Kempo Karate Jutsu » et certaines
du Bu Bi Shi

Roland BARRET

28/09/2015



CHOKI MOTOBU ET LE BU BI SHI

Introduction : les différentes versions du BBS :

Le BuBiShi est la seule trace qui nous reste de nos jours comme document, du To De ancien.

Comme on le sait il en existe plusieurs versions.

Deux versions seraient arrivées à Okinawa au XIXème siècle (peut être trois).

Celle ramenée par Higaonna Kanruo (1853-1916) puis celle de Miyagi (fondateur du Goju-ryu, 1888-1953) et celle de Mabuni Kwenwa (1889-1952), fondateur du Shito-ryu, (1889-1952). Ce dernier aurait réalisé sa version à partir de l'exemplaire de son Maître Itosu (1830-1916) qu'il légua ensuite à Konishi Yasuhiro (1893-1983).

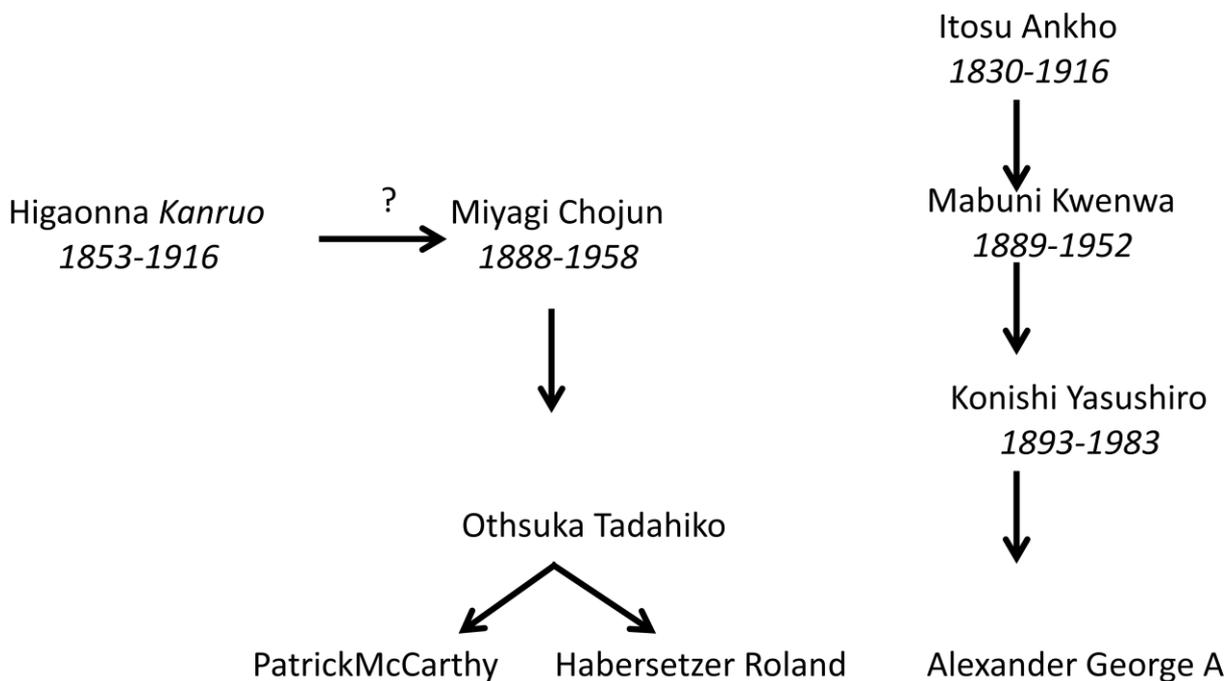
Enfin il existe une copie en possession de Ohtsuka Tadahiko sensei qui est une version ayant appartenu à Ogura sensei (qui serait celle de Miyagi), et dont Habersetzer R. sensei en a fait une étude personnelle¹.

Trois traductions en anglais ou en français de ces versions sont actuellement disponibles (sans parler des travaux de sensei Ohtsuka en japonais):

-la version de Habersetzer sensei, correspondant à la version du BuBiShi de Ohtsuka sensei, à laquelle s'ajoutent des interprétations modernes et personnelles,

-la version de Mc Carthy, (traduction en anglais²) très proche de la version d'Habersetzer sensei (version du BuBiShi de Miyagi, puis Ohtsuka)

-celle d'Alexander³ (traduction en anglais) qui correspondrait au BuBiShi de Mabuni (version du BuBiShi d' Itosu et Konishi).



L'origine est dans le Fukien peut être dans le Temple de Shaolin du sud à Pu T'ien (toute petite ville de Chine de 3,2 millions d'habitants !!) dans le district de Fukien dans la montagne de Chiu Lung près de Foochow. Son existence n'a pas été prouvée mais on admet que ce temple légendaire Shoreiji (Temple des Neuf Dragons) a bien existé. En fait à Yong Chun (永遠 "printemps éternel") dans le Quanzhou sur la rivière Jin possède un nombre important de temples. Il pourrait s'agir de l'un d'eux.

¹ Habersetzer, R., *Bu Bi Shi, Amphora (1995)*

² P. McCarthy, *The Bible of Karate BuBiShi, Tuttle Martial Arts (1995)*; P. McCarthy, *BuBiShi, The Classic Manual of Combat- Tuttle Pub. (2008)*

³ Alexander G.W., Pendland K., *BuBiShi Martial Art Spirit, Yamazato publications (1993)*

On ne sait pas si ce sont les 36 familles qui ont apporté le BuBiShi à Okinawa ou si ce sont les Okinawais allant dans le Fukien qui l'ont amené dans leurs bagages...

Parmi ceux-ci certains pensent que Higaonna serait le responsable, mais celui-ci était illettré... Par contre il semble que KoGenki (le maître de Kyoda Juhatsu lui-même le sensei de Higaonna) soit celui qui a révélé son existence.

Enfin Bushi Matsumura (1797-1889) a étudié à Fuzou et à Beijing (Pékin) donc bien avant et pourrait être lui aussi la source...

En ce qui concerne Okinawa, il y a eu très tôt des contacts avec la Chine par le port de la province de Fukien puisqu'à partir de 1393 une communauté chinoise s'installe à Kumakura qui prit le nom de de Sanjuroku seita (36 Familles) dans le but d'aider au développement d'Okinawa et de justifier le fait que le Royaume avait accepté de payer tribut à l'empereur de Chine. Certains prétendent que ces 36 familles avaient amené le BuBiShi avec eux il y aurait 600 ans, d'autant qu'elles construisirent un temple (Ten Sung Ro) qui possédait une petite bibliothèque. Les okinawais avaient-ils accès à celle-ci?

Il est intéressant de constater que les trois versions du Bu Bi Shi sont relativement **homogènes** : la numérotation des techniques est identique, ce qui confirme l'origine commune mais les dessins sont différents : plusieurs auteurs ont donc reproduit cet ouvrage tout en respectant l'original. Il y a donc bien une seule source mais différentes versions. Par contre certaines fois, peut-être à cause des copies successives ou par des compréhensions partielles, les explications succinctes des figures divergent : la technique 48 est par exemple interprétée différemment dans les deux versions de Mc Carthy et d'Alexander.

J'ai par ailleurs constaté des ressemblances frappantes dans l'ouvrage écrit par Choki Motobu en 1922⁴ et certaines techniques décrites dans le Bu Bi Shi. La raison est qu'à mon avis Motobu a vu, sinon possédé, un ou l'exemplaire d'Itosu dont il a été un temps l'élève.

L'ouvrage de Motobu « Okinawa Kempo Karate Jutsu » a été écrit en 1922 et paru en 1926 semble-t-il, alors qu'il était à Osaka et avait beaucoup de difficultés, d'après ses dires, à développer son Art Martial ; il était alors prêt à abandonner et à retourner à Okinawa. Malgré tout, il restera à Osaka jusqu'en 1941, puis mourut dans son île natale en 1944 à 73 ans....

Okinawa Kempo Karate Jutsu

L'ouvrage de Motobu comprend 6 chapitres. Le 5^{ème} décrit 12 techniques de kumite. (Le chapitre 6 décrit les traitements et les remèdes utilisés lors d'accidents pendant les entraînements de karaté, ainsi que quelques données de phytothérapie chinoise. Peut-être que cette partie est tirée du chapitre correspondant du BuBiShi. Cela vaudrait la peine de le vérifier, je ne l'ai pas encore fait).

Parmi les 48 techniques du Bu Bi Shi certaines se retrouvent intégralement dans l'ouvrage de A. Motobu.

Motobu n'a pas pu accéder à l'Art Martial familial, étant le 3^{ème} enfant il n'était donc pas éduqué pour cela, mais il a travaillé par lui-même et avec de nombreux Maîtres dont Ankoh Itosu.

Itosu possédait donc un exemplaire du Bu Bi Shi dont l'étude a été réalisée par Alexander il y a quelques années.

L'examen des 48 figures du Bu Bi Shi, montre que 6 techniques sur 12 sont intégralement reproduites par Motobu. Peut-on alors avancer qu'il avait eu entre les mains le Bu Bi Shi de son sensei ? On peut l'imaginer même si Itosu n'a pas voulu, à cause de son caractère violent, lui enseigner les profondeurs du Tode...

⁴ *Motobu Choki, Okinawa Kempo Karate Jutsu, Ed Budo (1995) réédition de l'édition de 1922 au Japon*

De plus Funakoshi sensei, contemporain de Motobu et élève de Itosu, avait, j'en suis certain (voir *Karate do Kyohan*) eu connaissance de cet ouvrage. Il n'y a donc, à priori pas de raison que Motobu n'ait pas aussi vu celui-ci.

Les 6 techniques concernées du BBS sont :

- technique 7 du Bu Bi Shi correspond à la technique 3 de l'ouvrage de Motobu
- la technique 19 du Bu Bi Shi correspond aux techniques 10 de Motobu
- la technique 34 du Bu Bi Shi correspond à la technique 5 de Motobu
- la technique 46 du Bu Bi Shi correspond à la technique 3 de Motobu
- la technique 27 du Bu Bi Shi correspond à la technique 12 de Motobu
- la technique 13 du Bu Bi Shi correspond à la technique 10 de Motobu

Remarque : dans la description des techniques, la photo extraite du livre de Motobu qui correspond à la technique du Bu Bi Shi est en format plus grand, et la figure du Bu Bi Shi est reproduite à côté ou en dessous.

Enfin la version d'Alexander ne présente pas les légendes en chinois (ou japonais ancien), si bien que pour l'explication qu'il donne pour chaque technique nous ne savons pas si c'est une interprétation de sa part ou une traduction exacte du texte d'origine. En effet on constate que ces légendes sont très différentes entre les versions du BuBi Shi de Mc Carthy (et de R. Habersetzer) où ces textes apparaissent et la version d'Alexander.

Techniques 3 (pages 68 à 73) de Motobu et 7 du Bu Bi Shi

1-Technique 7 du Bu Bi Shi :

Dans cette technique uke entre dans la garde de tori. Tori « attaque comme en frappant avec un pic » (version Alexander) alors que uke riposte « en faisant des petits gestes comme pour tromper ». Pour les versions de McCarthy et R. Habersetzer tori attaque comme un « Arrhat ouvrant la porte » et uke riposte comme « un petit démon essayant d’enlever la barre de porte ».

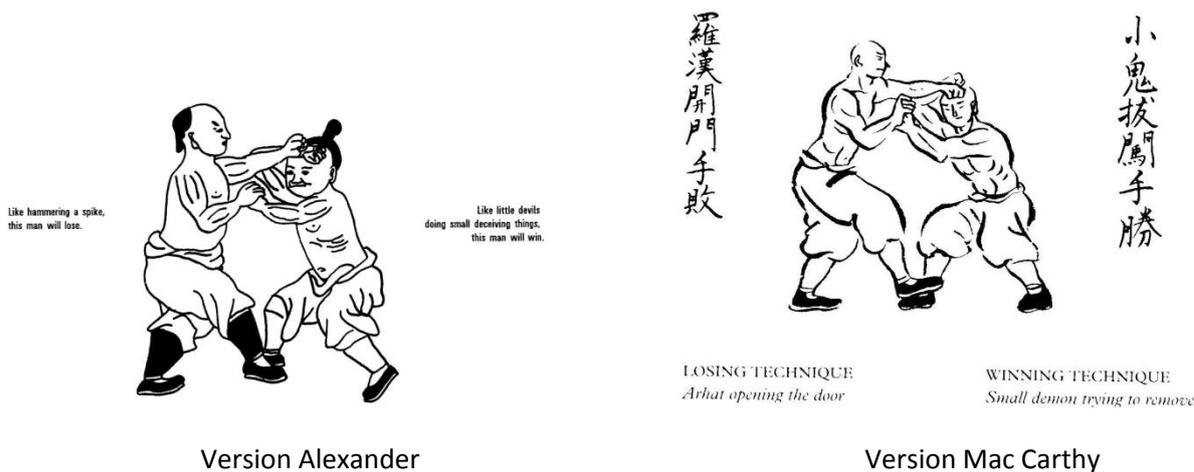


Figure 7: Si vous êtes frappé par un « marteau de fer » sur la tête, entrez sous l'attaque et contrez avec le petit « poing démon ». Bloquez et frappez simultanément au corps (18 : à droite). Commentaire page 168 et pages suivantes.

Version R. Habersetzer

Figure 1 : les trois version du Bu Bi Shi

La technique 7 du Bu Bi Shi correspond à un blocage age uke jodan du bras droit (sur une attaque tetsui uchi jodan ou shomen uchi) et riposte en sen no sen par ura tsuki gauche au plexus solaire. Ces trois dessins sont

malgré leur simplicité d'une assez grande précision. Par exemple dans les trois dessins le pied droit de tori n'est plus en contact avec le sol sous l'effet de la riposte de uke (Figure 2).



Figure 2

2-Technique 3 de Motobu :

Dans la technique3 (intitulée « *Défense contre attaque droite du poing* ») (nous verrons par ailleurs le début de l'enchaînement) :

- Motobu sensei bloque en age uke en étant très proche de tori après être entré dans l'attaque tsuki jodan,
- sa main gauche frappe aux côtes dans le même temps ; on est très proche alors du Bu Bi Shi.
- enfin il riposte (Fig 3) en empi chudan au coté au niveau du cœur tout en accaparant encore la main droite de tori.

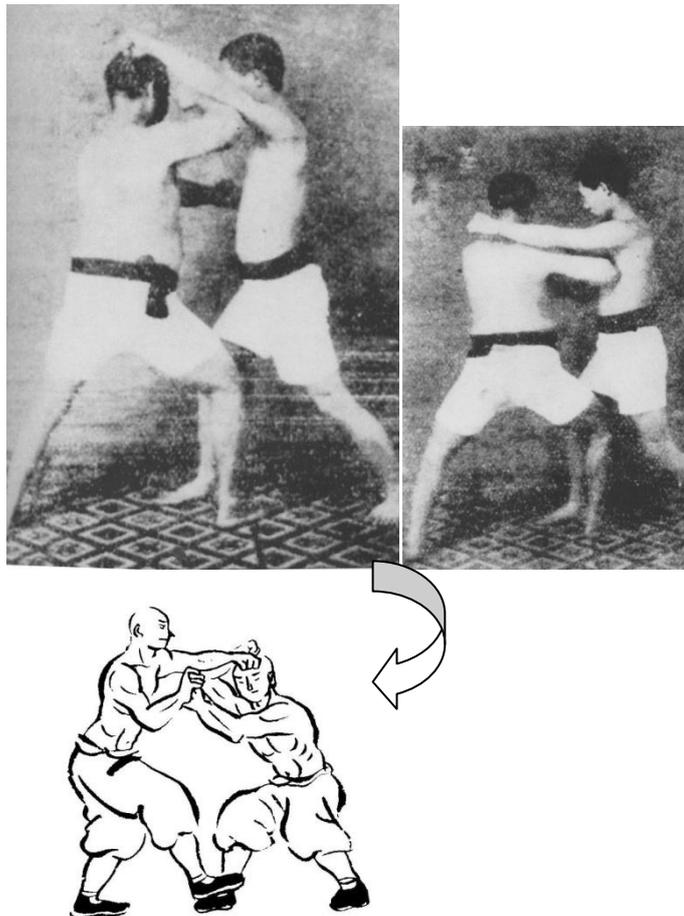
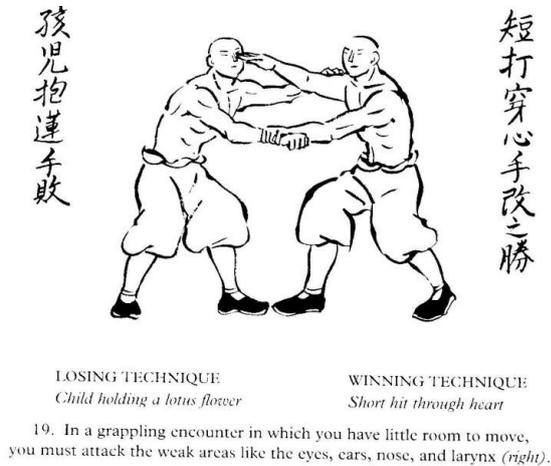


Figure 3 : Comparaison des techniques 7 du Bu Bi Shi et 3 de Motobu

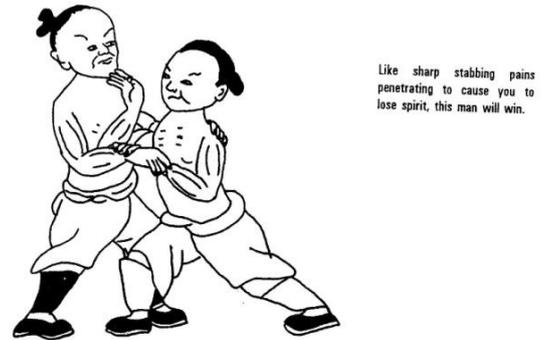
Techniques 10 (pages 122 à 125) de Motobu et 19 du BBS

1-Technique 19 du Bu Bi Shi



Version McCarthy

Like a child holding a lotus leaf, this man will lose.



Version Alexander



Figure 19 : Dans le cas où, au cours d'une lutte, vous disposez de peu d'espace pour bouger, vous devez concentrer vos attaques sur des points faibles de l'adversaire, tels les yeux, les oreilles, le nez ou la gorge (19 : à droite). Commentaire page 170.

Version R. Habersetzer

Figure 4 : les trois versions de la technique 19 du Bu Bi Shi

Dans cette technique 19 tori attaque « *comme un enfant voulant saisir une fleur de lotus* » (McCarthy et R. Habersetzer) et uke riposte avec kakete de la main gauche et nukite aux yeux (McCarthy) ou nukite au niveau du cou (Alexander et R. Habersetzer).

On remarque que la distance est différente entre les versions: courte pour les versions Habersetzer et Alexander (presque en corps à corps) et longue dans la version McCarthy. On peut imaginer que sur les distances courtes cette technique correspond à une riposte sur une saisie de tori alors qu'à plus longue distance (McCarthy) tori attaquerait en tsuki à distance moyenne.

2-Technique 10 de Motobu :

Motobu intitule cet enchainement « **Défense avec jointures et coudes** » Dans un premier temps Motobu bloque un tsuki jodan par ude uke et saisit la main gauche de tori. Dans un deuxième temps tout en maintenant la main de tori Motobu riposte par uraken à la racine du nez. Il termine alors par sa technique favorite empi aux côtes.

On remarque que le Bu Bi Shi décrit une technique sen no sen alors que Motobu décrit un enchainement go no sen.

Enfin dans le Bu Bi Shi la garde de uke est à droite alors que Motobu est en garde à gauche.

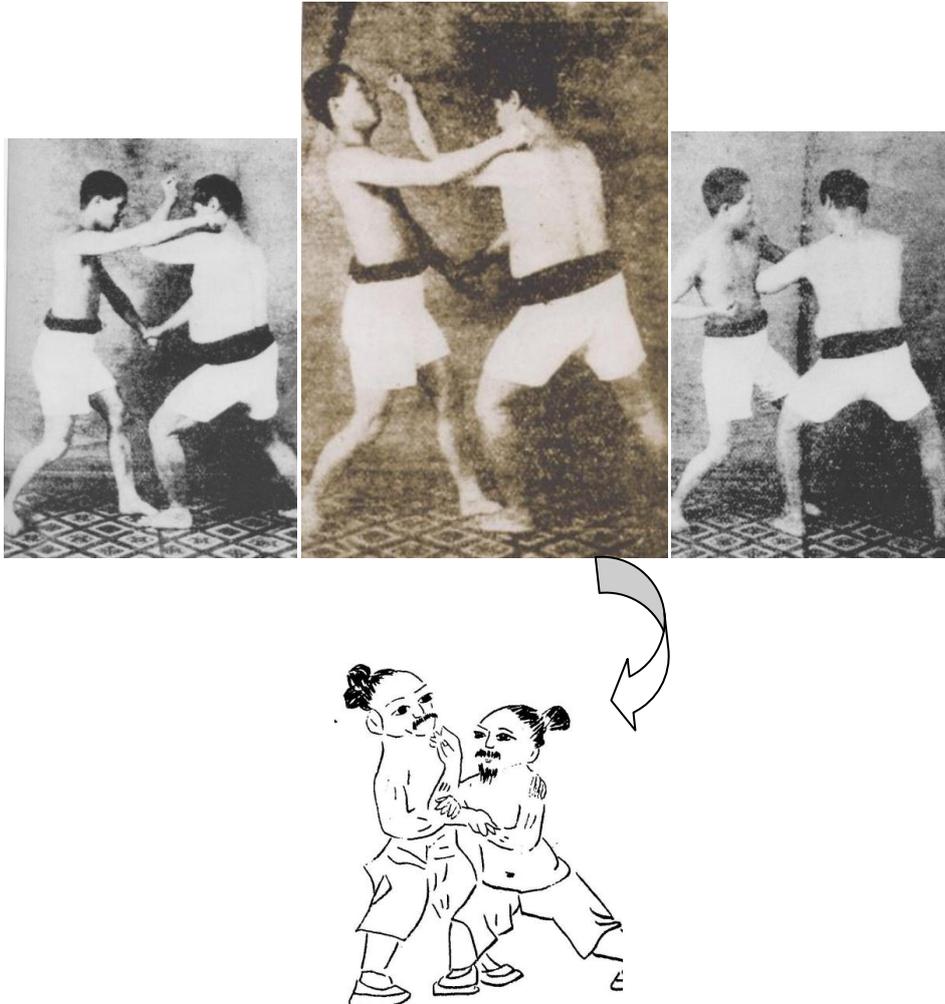


Figure 5 : Comparaison des techniques 19 du Bu Bi Shi et 10 de Motobu

Techniques 5 de Motobu et 34 du Bu Bi Shi

鳳
啄
珠
手
勝



鶴
開
羽
異
手
敗

WINNING TECHNIQUE
Phoenix pecking at a pearl

LOSING TECHNIQUE
White crane folds its wings

34. If a person tries to smash his hand into your torso (*right*), move in and use your arms (palms twisted out) to reduce the impact of

Figure 6 : Technique 34 du Bu Bi Shi

1-Technique 34 du Bu Bi Shi

Les trois exemplaires sont absolument identiques pour cette technique. Une seule est donc représentée ici.

Tori attaque « *comme un phœnix récoltant avec le bec une perle* » alors que tori riposte « *comme une grue blanche repliant ses ailes* ».

Tori (le phoenix...) attaque tsuki chudan avec le poing légèrement descendant (comme pour ramasser une perle ?) uke riposte en osae uke gauche et en sen no sen ippon ken (index sorti) au niveau du plexus solaire.

2-Technique 5 de Motobu (P90-93)

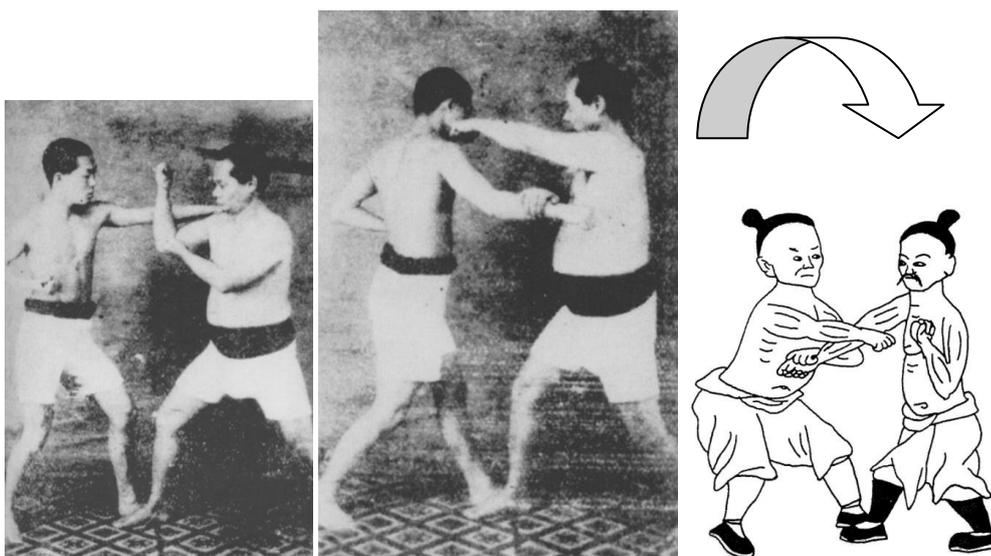


Figure 7 : Comparaison des techniques 34 du BBS et 5 de Motobu

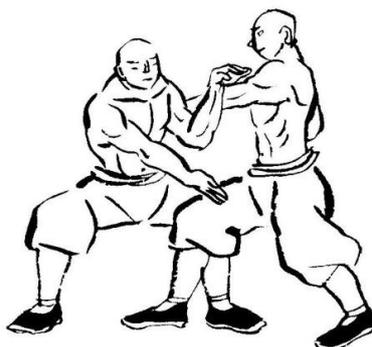
Cette technique a pour intitulé « *Défense contre combinaison gauche-droite* ».

Motobu bloque morote uke une attaque oie-tsuki gauche jodan de tori, puis sur le gyaku tsuki droit de tori il abaisse le bras de l'attaquant en osae uke et riposte dans le temps mawashi gyaku tsuki à la base de la mâchoire.

Là encore on constate une très grande analogie entre ces techniques, jusqu'au placement de la main droite de A. Motobu sur le bras droit de uke (osae uke ou saisie). Motobu préfère riposter au niveau jodan alors que la technique du Bu Bi Shi est une riposte chudan.

Techniques 3 (p. 80) de Motobu et 46 du Bu Bi Shi

伸
猿
背
手
勝



出
戰
機
手
敗

WINNING TECHNIQUE
Monkey stretches its arms

LOSING TECHNIQUE
Going to fight ji hand

46. Be quick to seize an opportunity (*left*) if your attacker loses his balance after missing his intended target (*right*).

Figure 8 : Technique 46 du BBS

1-Technique 46 du Bu Bi Shi

Dans le BBS tori attaque en tetsui jodan alors que uke riposte en frappant aux testicules de la main droite jambe droite devant et à la gorge de la main gauche tout en parant le bras qui attaque (« *le singe tend ses bras* »). Encore une fois cet enchaînement est en sen no sen : blocage-attaque.

2-Technique 3 de Motobu.

Cet enchaînement Motobu l'intitule « **Défense contre attaque droite du poing** »

Motobu (p80-81) bloque l'attaque de tori au visage en age uke gauche ou plutôt haiwan uke, et riposte de la main droite en frappant aux testicules en sen no sen. Motobu continue cette riposte en bloquant en age uke droit le gyaku tsuki jodan gauche de tori puis finit par un yoko empi droit aux côtes (le texte fait une erreur en disant empi gauche !!) par une forte rotation des hanches.

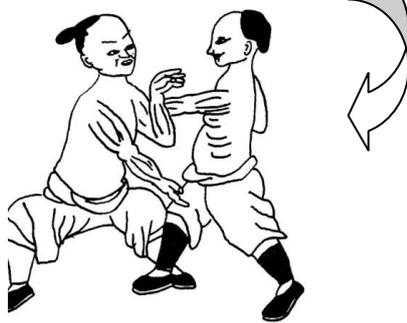
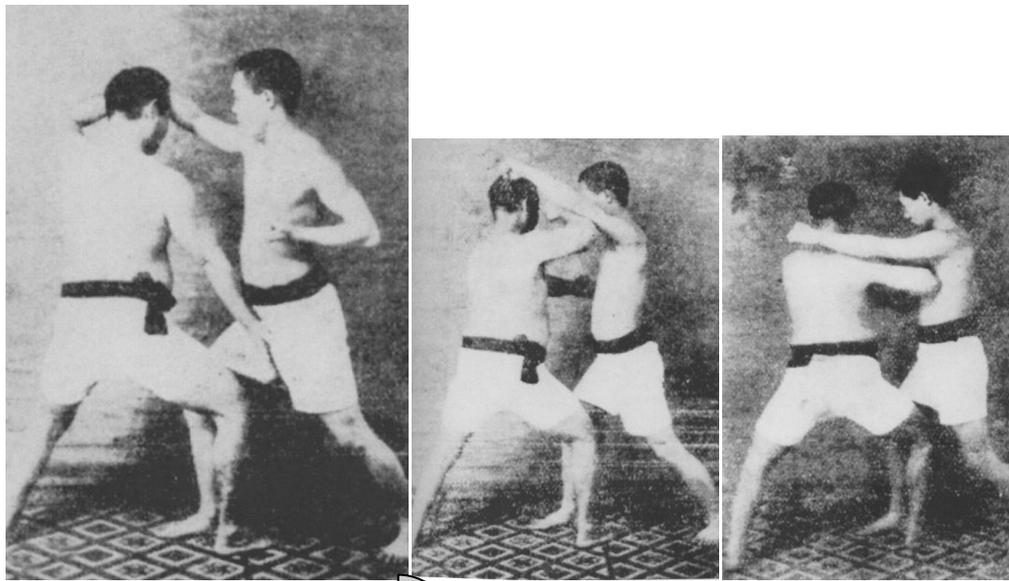


Figure 8 : Comparaison des techniques 46 du BBS et 3 de Motobu

Remarque : les gardes sont inverses entre le Bu Bi Shi et Motobu : à gauche pour le Bu Bi Shi et à droite pour Motobu et d'autre part uke est à l'extérieur de tori pour le Bu Bi Shi alors qu'il est sur l'intérieur pour Motobu.

Techniques 12 (p130) de Motobu et 27 du BuBi Shi

La technique 27 du BBS correspond à une saisie arrière sur les bras de uke, au-dessus des coudes.



Exemplaire d'Habersetzer

Like a guardian closing the gate behind himself, this man will win.



Exemplaire d'Alexander

Figure 9 : Technique 27 du BBS

1-Technique 27 du Bu Bi Shi :

Tori attaque comme « un tigre en saisissant uke entre ses pattes »... Uke riposte comme « un gardien fermant la grille derrière lui ». Uke se baisse suffisamment pour libérer ses bras au dessus des coudes s'ils sont saisis plus bas, avance la jambe droite puis frappe de la main gauche aux testicules de tori.

2-Technique 12 de Motobu :

La **technique 12** (intitulée « *Défense contre l'étreinte de l'ours* » un ours pour Motobu, un tigre pour le BBS...) décrite par Motobu est absolument identique à celle du BBS : avancée de la jambe droite, et frappe aux testicules.

La seule différence est que Motobu indique qu'il attrape la main de tori à droite et qu'il saisit les testicules fortement !

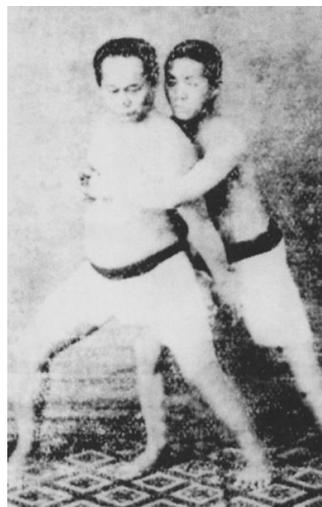


Figure 10 : Technique 12 de Motobu

Techniques 10 (p124) de Motobu et technique 13

Bu Bi Shi :



Exemplaire de McCarthy



Exemplaire d'Alexander

Figure 11 : Technique 13 du BBS

1-Technique 13 du Bu Bi Shi

Le « phoenix fait face au soleil » (McCarthy) alors que « le dragon bleu sort (esquive ?) pour saisir » et gagner. Tori attaque en gyaku tsuki gauche puis suit en tsuki droit. Uke feinte en esquive, pour éviter la première attaque, bloque la seconde attaque avec le plat de la main et contre au larynx.

Par contre l'exemplaire d'Alexander uke saisit le bras de tori.

2-Technique 10 de Motobu :

Motobu arrête le tsuki du poing droit de tori du plat de la main et bloque le tsuki jodan. Il finit par empi aux côtes.

Dans l'enchaînement de Motobu, l'attaque oie tsuki jodan de tori est bloquée par age uke et la main gauche de Motobu repousse du plat de la main le poing droit de tori. Motobu riposte avec une forte rotation des hanches par empi chudan aux côtes.

Dans cet enchaînement Motobu empêche tori de réaliser un gyaku tsuki droit et repoussant son poing pendant le développement de l'enchaînement. Cela n'est pas sans rappeler certaines techniques utilisées afin d'empêcher l'adversaire de dégainer en appuyant avec la main gauche sur le kashira du sabre de l'adversaire.

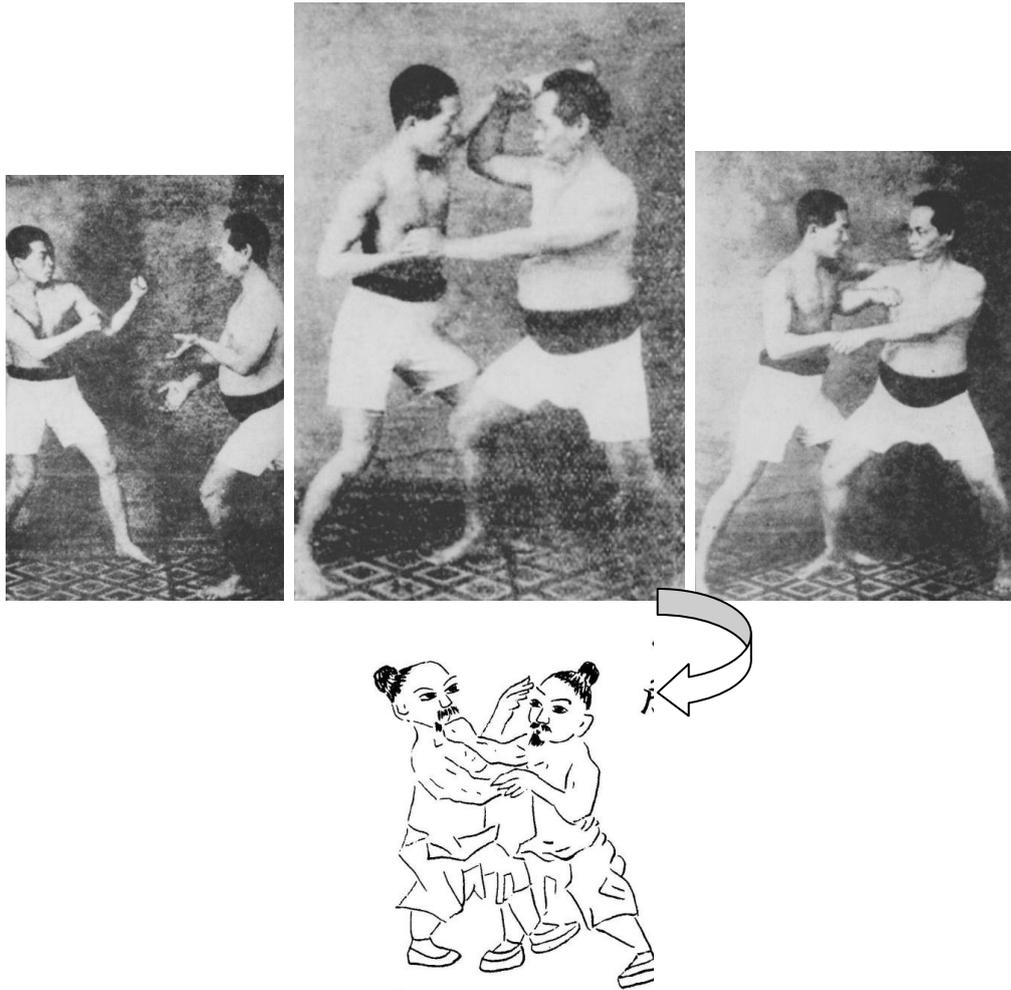


Figure 12 : Comparaison des techniques 13 du Bu Bi Shi et 10 de Motobu

CONCLUSION

Nous pouvons donc sans preuve bien sûr, penser que Choki Motobu avait eu connaissance du Bu Bi Shi que possédait son Maître Anko Itosu.

Donc OUI Choki Motobu connaissait le Bu Bi Shi on ne peut pas en douter....

Enfin remarquons que Motobu utilise beaucoup plus de techniques variées qu'à prime abord il semble à une première lecture.

Bien sûr empi est sa technique favorite, il l'utilise trois fois sur les douze techniques (techniques 1, 3 et 10), mais aussi hiza geri (deux fois : techniques 2 et 9)). Il utilise aussi volontiers le mawashi tsuki qui n'est pourtant pas une technique très habituelle (trois fois : techniques 4, 5 et 10). Le reste se ventile entre le gyaku tsuki (techniques 6 et 11), le tsuki (technique 7). Notons aussi l'utilisation des techniques de jambes très sobres puisque deux yoko geri gedan (fumikomi) sont utilisés (techniques 8 et 9) et enfin une fois l'uraken à la base du nez (technique 10). Pour être complet la technique 12 correspond à une frappe et une saisie des testicules sur une saisie arrière...